



ЕВРОПА

# Отчет о 2-м заседании стран, подписавших Протокол по проблемам воды и здоровья

**Конвенция 1992 г. по охране и использованию трансграничных  
водотоков и международных озер**

**Нередактированный перевод  
Оригинал – английский**

## РЕЗЮМЕ

На совещании присутствовали 27 представителей стран, а также представители частного сектора и ведущие исследовательские учреждения. Участники проанализировали статус ратификации Протокола, и ожидают вступление его в силу к 2004 г. Документы касательно правил процедуры Совещания сторон Протокола, положения по участию общественности и соблюдении положений Протокола были пересмотрены для предоставления на Совещание сторон Протокола. Страны проанализировали процедуры предоставления данных по отчетности о заболеваниях, связанных с водой и одобрили действия в этой области. Проведен обзор работы в партнерстве общественных и частных организаций и выделены сферы более тесного сотрудничества. Страны, подписавшие Протокол, рассмотрели план работы на 2004-2005 гг. и одобрили приоритеты для 4-й Конференции по окружающей среде и охране здоровья на уровне министров.

### Ключевые слова

PUBLIC HEALTH - legislation  
WATER POLLUTION - adverse effects  
WATER QUALITY  
WATER MICROBIOLOGY  
WATER SUPPLY  
POTABLE WATER  
ENVIRONMENTAL MONITORING  
ENVIRONMENTAL POLICY  
RISK ASSESSMENT  
INTERSECTORAL COOPERATION  
POVERTY  
SUSTAINABILITY

Обращения с просьбой прислать экземпляры публикаций Европейского регионального бюро ВОЗ следует направлять по адресу [publicationrequests@euro.who.int](mailto:publicationrequests@euro.who.int); разрешить их перепечатку – по адресу [permissions@euro.who.int](mailto:permissions@euro.who.int); и разрешить их перевод – по адресу [pubrights@euro.who.int](mailto:pubrights@euro.who.int). По всем этим вопросам вы можете также связаться с отделом публикаций Европейского регионального бюро ВОЗ по адресу Publications, Regional Office for Europe, Scherfigsvej 8, DK-2100 Copenhagen Ø, Denmark.

### © Всемирная организация здравоохранения, 2003 г.

Все права сохранены. Европейское региональное бюро Всемирной организации здравоохранения охотно удовлетворяет обращения с просьбой разрешить перепечатку или перевод своих публикаций частично или полностью.

Обозначения, используемые в настоящей публикации, и приводимые в ней материалы ни в коем случае не отражают какого-либо мнения Всемирной организации здравоохранения относительно юридического статуса какой-либо страны, территории, города или района или их органов власти или относительно делимитации их границ. Там, где в заголовках таблиц используется обозначение “страна или район”, оно охватывает страны, территории, города или районы. Пунктирные линии на географических картах обозначают приблизительные границы, относительно которых пока что еще может не быть полного согласия.

Упоминание тех или иных компаний или продуктов отдельных изготовителей не означает, что Всемирная организация здравоохранения поддерживает или рекомендует их, отдавая им предпочтение по сравнению с другими компаниями или продуктами аналогичного характера, не упомянутыми в тексте. За исключением случаев, когда имеют место ошибки и пропуски, названия патентованных продуктов выделяются начальными прописными буквами.

Всемирная организация здравоохранения не гарантирует, что информация, содержащаяся в настоящей публикации, является полной и правильной, и не несет ответственности за какой-либо ущерб, нанесенный в результате ее использования. Мнения, выраженные авторами или редакторами данной публикации, необязательно отражают решения или официальную политику Всемирной организации здравоохранения.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение 1	
2. Организация совещания: повестка дня и должностные лица .....	1
3. Промежуточное осуществление .....	2
4. Состояние ратификации .....	3
5. Процедурные аспекты.....	4
5.1. Проект регламента совещания сторон .....	4
5.2 Проект заключения по вопросу участия общественности .....	5
5.3 Проект заключения о соблюдении положений протокола .....	5
6. Извещение о заболеваниях, связанных с водой, и надзор за ними .....	6
7. Оценка угроз для здоровья.....	8
7.1. Экспресс-оценка угроз для окружающей среды и здоровья.....	8
7.2 Долговременное воздействие химических веществ .....	8
8. Международные и региональные политические события .....	9
9. Партнерство между государственным и частным секторами .....	9
9.1 SUEZ-environnement.....	10
9.2 Euro Chlor .....	10
10. Официальная помощь в целях развития .....	14
11. Замкнутые водные среды, используемые в рекреационных целях .....	15
12. Приоритетные темы для технических консультаций по региональным вопросам .....	15
13. Подготовка к первому совещанию сторон протокола .....	16
14. Четвертая конференция на уровне министров "Окружающая среда и здоровье" .....	17
15. План работы на 2004-2006 годы .....	18
16. Отчет о совещании .....	20
17. Закрытие.....	20
Приложение 1.....	21
Список участников .....	21



## **1. Введение**

2-4 июля 2003 г. во Дворце Наций в Женеве, Швейцария, состоялось Второе совещание стран, подписавших Протокол по проблемам воды и здоровья к Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер.

В совещании приняли участие следующие страны: Азербайджан, Андорра, Бельгия, Венгрия, Германия, Греция, Грузия, Италия, Казахстан, Латвия, Мальта, Монако, Нидерланды, Норвегия, Португалия, Республика Молдова, Российская Федерация, Румыния, Сербия и Черногория, Республика Словакия, Соединенные Штаты Америки, Турция, Финляндия, Франция, Чешская Республика, Швейцария и Эстония. Также принимали участие представители ЕЭК ООН и ВОЗ, и представители сотрудничающих центров ВОЗ. От частного сектора и других организаций на совещании присутствовали представители компаний EuroChlor, Procter&Gamble, SUEZ Environnement, Veolia Environment, DHI Water & Environment и Университет штата Флорида.

На открытии совещания с вступительными речами выступили директор Отдела технической поддержки «Детерминанты здоровья» Европейского регионального бюро ВОЗ д-р Роберто Бертолини и директор отделения по вопросам окружающей среды и населенных пунктов ЕЭК ООН Кай Бэрлунд. Они высказали необходимость скорейшей ратификации Протокола, отметили работу, проведенную в соответствии с временными договоренностями, и подчеркнули необходимость дополнительных финансовых средств для достижения целей Протокола, а через них – и задач, поставленных в Декларации о развитии в новом тысячелетии, на Всемирной встрече на высшем уровне по вопросам устойчивого развития, и других.

## **2. Организация совещания: повестка дня и должностные лица**

Участники Совещания утвердили повестку дня, изложенную в документе MP.WAT/AC.2/2003/1 - EUR/03/5041120/1.

Председателем и заместителем председателя были единогласно избраны соответственно г-н Томас Кистеманн (Германия) и г-н Харри Лийв (Эстония). Помощь в проведении Совещания оказывали председатель Совещания Сторон Конвенции г-н Карел де Вилльнев (Нидерланды) и заместитель председателя Рабочей группы по проблемам воды и здоровья г-жа Иоанна Якоб (Румыния).

### 3. Промежуточное осуществление

Секретарь Протокола г-н Роджер Аэртгеертс представил документ MP.WAT/AC.2/2003/3 - EUR/03/5041120/3 "Общий обзор промежуточного осуществления Протокола", напомнил о последних событиях, которые свидетельствуют о возрастании значимости деятельности, проводимой в контексте Протокола со времени Первого совещания стран, подписавших Протокол<sup>1</sup>, и изложил всю эту деятельность в контексте растущего политического интереса, проявляемого к проблемам воды и охраны здоровья. Основные пункты доклада касались следующих вопросов:

а. Встречи и совещания для обсуждения программно-стратегических вопросов, в том числе Первое совещание стран, подписавших Протокол (Будапешт, Венгрия, 2-3 ноября 2000 г.), первое совещание Рабочей группы по проблемам воды и здоровья (Будапешт, 14-15 мая 2001 г.), второе совещание Рабочей группы по проблемам воды и здоровья (Будапешт, 28-29 ноября 2002 г.).

б. Технические совещания, включая совещания, касающиеся оценки базы фактических данных (Бонн, Германия, 25-26 октября 2001 г.), угроз для здоровья при подпитывании водоносных горизонтов (Будапешт, 9-10 ноября 2002 г.).

в. Вспомогательные совещания: встречи сотрудничающих центров ВОЗ (Рим, 22 февраля 2002 г.).

г. Совещание Международного центра по оценке качества вод (Лелиштад, Нидерланды, 8 мая 2003 г.).

д. Практические мероприятия на уровне отдельных стран:

1. Мероприятия в рамках двухстороннего сотрудничества: Азербайджан, Латвия, Мальта, Румыния, Российская Федерация, Таджикистан, Туркменистан.
2. Деятельность, проводимая одновременно в нескольких странах: мероприятия, связанные с исследованием желудочно-кишечных заболеваний и водоснабжением в республиках Центральной Азии.

Что касается будущего, была также приведена информация о возможном взаимодействии с Планом действий по охране окружающей среды и здоровья детей для Европы (СЕНАР), который разрабатывается в настоящее время и должен быть принят на 4-й Конференции министров "Окружающая среда и здоровье" (Будапешт, Венгрия, 23-25 июня 2004 г.). Дополнительную информацию можно получить на следующей ссылке: <http://www.euro.who.int/budapest2004>.

---

<sup>1</sup> Полный отчет о первом совещании стран, подписавших Протокол, можно получить на сайте [http://www.unece.org/env/water/pdf/mpwat\\_ac\\_2000\\_1.pdf](http://www.unece.org/env/water/pdf/mpwat_ac_2000_1.pdf)

Докладчик также отметил конкретные проблемы, связанные с материально-технической базой Протокола, в том числе создание механизма финансирования деятельности в рамках Протокола на постоянной и устойчивой основе.

Совещание стран, подписавших Протокол, выразило удовлетворение промежуточным осуществлением Протокола.

#### **4. Состояние ратификации**

Странам, участвующим в совещании, было предложено сообщить о нынешнем состоянии процесса ратификации и проинформировать совещание о предполагаемых в этой связи действиях. Ответы распределились по трем следующим группам:

а. 1 группа: несомненно ратифицируют ко времени проведения 4-й Конференции министров "Окружающая среда и здоровье": Германия, Эстония (эта страна уже завершила внутреннюю процедуру ратификации Парламентом).

б. 2 группа: ратифицируют несомненно, но ратификация не обязательно произойдет ко времени проведения 4-й Конференции министров "Окружающая среда и здоровье": Бельгия, Финляндия, Франция, Италия, Казахстан, Латвия, Нидерланды, Норвегия, Португалия, Республика Молдова.

в. 3 группа: вероятно, ратифицируют в самом конце 2004 года или в 2005 году: Андорра, Греция, Грузия, Мальта, Сербия и Черногория, Швейцария.

Швейцария изложила информацию о прохождении процесса ратификации в официальном заявлении, представленном совещанию.

На основании этой информации, таким образом, представляется резонным ожидать, что требуемые шестнадцать документов о ратификации будут сданы на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций в течение 2004 года.

Венгрия представила информацию о достигнутом прогрессе в борьбе с заболеваниями, связанными с водой, после ратификации Протокола.

Сербия и Черногория представили доклад о ситуации в отношении качества воды по микробиологическим показателям и положения дел в Сербии и Черногории по заболеваниям, связанным с водой, а также представили правительственный документ и три проектных предложения.

Бельгия кратко проинформировала о существовании единственной в своем роде информационной общественной службе для заинтересованных сторон (домашние хозяйства, сельскохозяйственный сектор, муниципалитеты и промышленные предприятия) по всем вопросам, связанным с водой для Фламандского региона страны.

Совещание стран, подписавших Протокол:

- а) Призвало страны ускорить процесс ратификации и предложило им отчитаться о предпринятых шагах на 4-й Конференции на уровне министров "Окружающая среда и здоровье";
- б) Предложило Секретариату после консультаций с Председателями запланировать консультативную встречу Сторон Протокола для продолжения подготовки первого Совещания Сторон Протокола. В статье 23 Протокола говорится: *"Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении."* Если учесть время проведения 4-й Конференции министров "Окружающая среда и здоровье" (Будапешт, 23-25 июня 2004 года), то для того, чтобы совещание Сторон могло состояться одновременно с 4-й Конференцией министров "Окружающая среда и здоровье", последним сроком для шестнадцатой ратификации становится 25 марта 2004 года. Поскольку никаких гарантий относительно сроков никто дать не может, важно будет оценить целесообразность проведения непосредственно перед 4-й Конференцией министров "Окружающая среда и здоровье" Консультативной встречи Сторон, а не полномасштабного Совещания Сторон.

## **5. Процедурные аспекты**

### **5.1. Проект регламента совещания сторон**

Проект регламента Совещания Сторон был представлен на совещании в виде документа MP.WAT/AC.2/2003/4 - EUR/03/5041120/4, подготовленного объединенным Секретариатом с помощью Председателя Рабочей группы по правовым и административным вопросам.

Представляя указанный документ, объединенный Секретариат обратил внимание участников совещания на два особенных правила:

- а) Правило 7, регламентирующее участие стран, не являющихся Сторонами, и
- б) Правило 21, касающееся состава Бюро Совещания Сторон Протокола.

Совещание стран, подписавших Протокол:

- а) В принципе согласилось с текстом Регламента, за исключением Правил 7 и 21, которые требуют доработки;
- б) предложило странам, подписавшим Протокол, представить в Секретариат до 15 сентября 2003 года конкретные предложения относительно Правила 7;

в) предложило странам, подписавшим Протокол, представить в Секретариат до 15 сентября 2003 года конкретные предложения, касающиеся состава Бюро Совещания Сторон Протокола и его связей с Бюро Совещания Сторон Конвенции (Правило 21).

## 5.2 Проект заключения по вопросу участия общественности

Объединенный Секретариат представил рабочий документ по вопросу о возможных условиях участия стран и организаций, не являющихся Сторонами, в деятельности, проводимой в соответствии с Конвенцией, и сделал ссылку на исследование, предпринятое консультантом Секретариата ЕЭК ООН по вопросу об условиях участия в деятельности, проводимой в системе ООН и в соответствии с многосторонними соглашениями об охране окружающей среды, исполнение которых организуется учреждениями системы ООН (см. "*Survey of selected access to information, public participation, and access to justice rules and practices in international forums*" ["Обзор отдельных форм доступа к информации, участию общественности и норм и правил доступа к справедливости на международных форумах"]) (MP.PP/2002/18/Add.1-SEP/2002/13/Add.1).

<http://www.unece.org/env/documents/2002/pp/mp.pp.2002.18.add.1.e.pdf>.

Секретариат, в частности, упомянул пункт 3(f) статьи 16 Протокола, который гласит: "[Стороны] Определяют условия участия других компетентных международных правительственных и неправительственных органов во всех совещаниях и других видах деятельности, связанных с достижением целей настоящего Протокола"; и предложил странам, подписавшим Протокол, уточнить свое понимание фразы "во всех совещаниях и других видах деятельности".

### Совещание стран, подписавших Протокол:

а) предложило странам, подписавшим Протокол, представить в Секретариат до 15 сентября 2003 года краткую записку с изложением своего толкования фразы "во всех совещаниях и других видах деятельности";

б) предложило Секретариату на основании ответов от стран, подписавших Протокол, внести изменения в рабочий документ об условиях участия для рассмотрения Рабочей группой по проблемам воды и здоровья на ее заседании в 2004 году.

## 5.3 Проект заключения о соблюдении положений протокола

Консультант ВОЗ профессор Аттила Танзи представил проект документа с заключением о возможных механизмах рассмотрения соблюдения положений Протокола в соответствии со статьей 15 Протокола, к которому в качестве дополнения приложен проект серии

правил (см. <http://www.unece.org/env/water/meetings/spwh/2meeting/wp1e.pdf>). Проект предложения соответствует самым последним решениям, принятым министрами на Киевской конференции "Окружающая среда для Европы" в отношении механизмов соблюдения природоохранных требований и правоприменения, и в значительной степени заимствует опыт, накопленный в процессе работы в рамках других многосторонних соглашений в области охраны окружающей среды. В ходе последовавшей затем дискуссии участники пришли к согласию о том, что конечный продукт должен быть приспособлен к специфическим потребностям Протокола и поэтому может содержать отклонения от механизмов рассмотрения соблюдения положений и требований, предусматриваемых в других многосторонних соглашениях в области охраны окружающей среды.

#### Совещание стран, подписавших Протокол:

- а) выразило благодарность профессору Аттиле Танзи за высокое качество работы и предложенный механизм рассмотрения соблюдения положений Протокола;
- б) предложило странам не позднее 15 сентября 2003 года представить в Секретариат конкретные предложения по пересмотру исследования и переработке проекта правил рассмотрения соблюдения положений Протокола. Поскольку проект некоторых правил рассмотрения соблюдения содержит варианты возможных решений, странам было предложено проинформировать Секретариат о том, какие варианты для них наиболее предпочтительны;
- в) предложило консультанту учесть эти предложения стран при окончательной доработке своего исследования осенью 2003 года; и
- г) предложило Рабочей группе по проблемам воды и здоровья провести детальное обсуждение механизма рассмотрения соблюдения Протокола, возможно, консультируясь при этом с Рабочей группой по правовым аспектам Конвенции, и организовать при необходимости разработку документа для представления на рассмотрение и обсуждение на консультативной встрече Сторон и стран, подписавших протокол на уместном форуме.

## **6. Извещение о заболеваниях, связанных с водой, и надзор за ними**

Секретарь представил справочно-аналитический документ о надзоре за заболеваниями, связанными с водой, в основу которого было положено анкетное обследование, охватившее свыше 79 % населения Европейского региона, и опубликованная литература<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> Poullis A.P., Attwell, R.W., Powell, C.S. *An evaluation of waterborne disease surveillance in the European Union ("Оценка системы надзора за заболеваниями, передаваемыми через воду, в Европейском Союзе")*, *Reviews on Environmental Health* **17** (2) pp 149 - 161

Обследование было проведено Европейским центром ВОЗ по окружающей среде и охране здоровья (Римское отделение), и его результаты представлены на Втором совещании рабочей группы по проблемам воды и здоровья (Будапешт, Венгрия, 28-29 октября 2002 г.).

Исследование, проведенное Европейским центром ВОЗ по окружающей среде и охране здоровья, продемонстрировало значительные отклонения внутренней нормативной базы стран от методических указаний ВОЗ, особенно в области неорганических материалов, но также, хотя и в меньшей степени, и с точки зрения показателей микробиологического качества. Было показано, что важным направлением дальнейшей работы является унификация национального законодательства, особенно соблюдение разработанного ВОЗ руководства по контролю качества питьевой воды.

Важнейшее значение имеют данные о водоснабжении и санитарии, особенно как база для оценки успехов в достижении "Целей развития в новом тысячелетии" и задач, поставленных Всемирной встречей на высшем уровне по вопросам устойчивого развития. Для того, чтобы Европейский регион ВОЗ смог полноценно участвовать в следующем раунде Совместной программы ВОЗ/ЮНИСЕФ по мониторингу водоснабжения и санитарии, намечаемой на 2005 год, необходимо как можно скорее разобраться в причинах его неудовлетворительных показателей и крайней скудости данных об этом жизненно важном предмете в механизмах сбора данных ВОЗ.

Изучение системы надзора за заболеваниями, передаваемыми через воду, в Европейском Союзе показало большие расхождения в видах заболеваний, подлежащих регистрации, в юридических требованиях регистрации и уведомления, в существующих в странах системах надзора за заболеваниями, связанными с водой, и механизмах регистрации и извещения. В результате этого *"[могут возникнуть сомнения] в непротиворечивости данных о заболеваниях, передаваемых через воду, и в отношении согласованности всплеск, что может привести к трудностям при агрегировании данных с целью определения трендов и сравнения различных стран ЕС."* Авторы данного исследования призвали к *"внедрению единой для всего ЕС и основанной на единых критериях системы наблюдения за заболеваниями, передаваемыми через воду. Такой подход также помог бы будущим членам ЕС внедрить у себя правильные системы надзора и облегчил бы наблюдение за тенденциями распространения заболеваний, передаваемым через воду, в расширенной Европе."*

Данные, касающиеся воды и здоровья, в настоящее время разбросаны по огромному количеству баз данных: некоторые из них являются национальными базами данных, некоторые – субрегиональными, как, например, базы данных, которые ведет Европейский Союз и его научно-технические органы. Другие имеют глобальный характер. Настоятельно необходимо провести обзор существующих механизмов сбора данных и создать более современный механизм представления данных (соответствующий положениям Протокола, касающихся международного сотрудничества). В частности, необходимо незамедлительно предпринять действия по исполнению положений Протокола, требующих, чтобы Совещание Сторон утверждало руководящие принципы, касающиеся представления информации, включая, в частности, составление проекта соответствующих руководящих принципов, который должен быть представлен на рассмотрение Совещания Сторон.

Совещание стран, подписавших Протокол, приняло к сведению отсутствие на сегодняшний день согласованности в надзоре за заболеваниями, передаваемыми через воду на Европейском уровне, и предложило включить в план работы мероприятия, направленные на интеграцию/координацию существующих информационных механизмов, касающихся надзора и обнаружения вспышек заболеваний.

## **7. Оценка угроз для здоровья**

### **7.1. Экспресс-оценка угроз для окружающей среды и здоровья**

Представитель министерства охраны окружающей среды и территорий Италии представил информацию об "Экспериментальном проекте экспресс-оценки угроз для окружающей среды и здоровья в малых реках бассейна реки Дунай в основном и нижнем его течении". Он напомнил о том, что целью проекта была разработка, внедрение и апробация методики экспресс-оценки на базе фактических данных об угрозах для окружающей среды и здоровья в отдельных районах расположения особо опасных промышленных предприятий. Разработка методики уже закончена, и проект прошел апробацию в реальных условиях в Болгарии, Венгрии и Румынии.

Проект имеет отношение к нескольким целям, поставленным в "Повестке дня 21 века", и "Целям развития в новом тысячелетии", в частности, к социально-экономическим аспектам, сохранению и рациональному использованию ресурсов для развития. Полную информацию о проекте можно получить на следующей ссылке:

[www.minambiente.it/Sito/settori\\_azione/pia/pubblicazioni/danube/PIA\\_Danube.asp](http://www.minambiente.it/Sito/settori_azione/pia/pubblicazioni/danube/PIA_Danube.asp).

Совещание стран, подписавших Протокол, с одобрением восприняло доклад о разработке методики экспресс-оценки угроз для окружающей среды и здоровья (REHRA) и предложило представителю Италии постоянно информировать совещание о дальнейших разработках и применениях этой методики.

### **7.2 Долговременное воздействие химических веществ**

Секретариат проинформировал совещание о сотрудничестве в вопросах предполагаемой связи между сильно минерализованной питьевой водой и камнеобразованием.

Проводимые работы представляют собой совместное исследование экспертов из Казахстана, Кыргызстана и Узбекистана, ВОЗ и Калифорнийского университета в Беркли (США), а также университета штата Флорида (США). В ходе исследования был проведен обзор имеющейся на сегодняшний день информации и была предложена схема эпидемиологического исследования с целью выявления предполагаемой связи. Полный отчет о проведенной работе можно получить на интернет-странице

<http://www.euro.who.int/document/wsn/Rpthes030512.pdf>.

## **8. Международные и региональные политические события**

Объединенный Секретариат, напомнив о том, что совещание уже обсуждало проблемы, связанные с этой темой, при обсуждении предыдущих вопросов повестки дня, представил информацию о подготовке специализированными учреждениями ООН и региональными комиссиями 12-й сессии Комиссии по устойчивому развитию (КУР-12) для оценки прогресса, достигнутого в ходе осуществления "Повестки дня 21 века", "Рио+5" и Йоганнесбургского плана осуществления по трем тематическим направлениям: вода, санитария и населенные пункты. Что касается приготовлений, проводимых пятью региональными комиссиями, их секретариаты подготовят справочно-аналитические документы с оценкой ответных мер, предпринимаемых на уровне отдельных стран и на региональном уровне. Что касается ЕЭК ООН, ее справочно-аналитический документ будет представлен на третьем совещании Сторон Конвенции по воде (26-28 ноября 2003 г.) и на региональном совещании по рассмотрению хода осуществления (середина января 2004 года), а затем на 12 сессии КУР.

### Совещание стран, подписавших Протокол:

- а) выразило благодарность делегациям Франции, Италии, Норвегии и Швейцарии за предложение изучить вопрос об оказании помощи Секретариату ЕЭК ООН в подготовке справочно-аналитического документа;
- б) предложило, чтобы либо Секретариат, либо Председатель совещания стран, подписавших Протокол, возможно, совместно с Председателем Совещания Сторон Конвенции обратились к Председателю Комиссии по устойчивому развитию и Секретариату КУР с предложением о проведении двухчасового заседания во время 12-й сессии КУР, на котором Стороны Конвенции и страны, подписавшие Протокол, могли бы проинформировать участников КУР о своих подходах и достижениях в области водоснабжения и санитарии.

## **9. Партнерство между государственным и частным секторами**

ВОЗ привлекает частный сектор к участию в работе в целом ряде приоритетных направлений. Так, например, на 107 сессии Исполнительного совета (30 ноября 2000 года) были утверждены методические указания о сотрудничестве с частным сектором в целях улучшения показателей здоровья. Одним из недавних примеров такого сотрудничества является взаимодействие с частным сектором в контексте Глобальной стратегии ВОЗ в отношении рациона питания, физической активности и здоровья.

Второе совещание стран, подписавших Протокол, явилось первой встречей в рамках Протокола, на которой было предпринято решительное усилие к привлечению частного

сектора. Так, Совещание стало одной из успешных попыток Европейского регионального бюро ВОЗ и ЕЭК ООН выполнить решения правительств, принятых на совещаниях высокого уровня, проводимых ООН, в отношении партнерских отношений и участия заинтересованных партнеров, о чем будет упомянуто в региональном докладе, подготавливаемом к 12-й сессии Комиссии по устойчивому развитию.

## **9.1 SUEZ-Environnement**

Наблюдатель от компании SUEZ-Environnement напомнил о статусе компании как одного из основных участников рынка услуг водоснабжения, проектирования и строительства водохозяйственных устройств, водоподготовки, научных исследований и проектирования соответствующих систем и технологий. Он подчеркнул тесную связь между приоритетами своей компании и целями Протокола. Области, в которых эта связь проявляется особенно заметно, являются снабжение водой бедных и его связь с "Целями развития в новом тысячелетии", реализация права человека на воду и сеть по содействию безопасной очистке и хранению воды в домашних условиях.

Компания также проявляет активность в целом ряде направлений, связанных с программами "Вода и санитария для всех" (ВСВ), в частности: интеграция общин с низким уровнем доходов, оптимизация технических нормативов, предоставление реальных услуг, а не только техническое подключение, и реализация проектов технического партнерства.

## **9.2 Euro Chlor**

Наблюдатель от Euro Chlor, представляющий хлорно-щелочную промышленность Европы, подчеркнул потенциальную роль этой отрасли промышленности в достижении целей, поставленных Всемирной встречей на высшем уровне по устойчивому развитию, и рассказал о деятельности Всемирного совета по хлору, в частности, Сети по оказанию помощи в водоснабжении (СПВВ).

Всемирный совет по хлору оказывает поддержку целому ряду направлений деятельности, включая Западно-Африканскую инициативу по воде ((ЗАИВ) и Международную сеть ВОЗ по содействию безопасной очистке и хранению воды в домашних условиях.

Сеть по оказанию помощи в водоснабжении первоначально была создана в 1996 году как механизм сотрудничества между Советом по хлорной промышленности США и Американским Красным Крестом в целях предоставления помощи бедным общинам в борьбе против заболеваний, связанных с водой, и в противостоянии стихийным бедствиям. Позднее акцент в программах деятельности был перенесен на создание долгосрочной, устойчивой инфраструктуры водоснабжения и элементарной санитарии. К примерам успешно завершенных проектов относятся помощь пострадавшим при

стихийных бедствиях в Малави и Гуджарате (2001 г.), долгосрочные проекты водоснабжения в Доминиканской Республике, санитария и распределение воды в деревнях Гватемалы и т.д.

В настоящее время EUROCHLOR рассматривает возможности распространения своей деятельности на Европу.

### 9.3 Procter&Gamble

Научно-исследовательский институт компании Procter&Gamble (P&G) с 1995 года сотрудничает с центрами по контролю и предупреждению заболеваний в разработке систем безопасного водоснабжения. Среди этих систем выделяется патентованное изделие "PuR", состоящее из сульфата железа для начала осаждения и коагуляции, буфера для поддержания оптимального уровня pH, глины в качестве флокулянта, полимера для облегчения флокуляции, гипохлорита кальция с задержкой выделения для эффективной дезинфекции после флокуляции. Было продемонстрировано, что данное изделие эффективно уничтожает бактерии, вирусы, цисты, некоторые тяжелые металлы и пестициды в широком диапазоне условий эксплуатации. Испытания в реальных условиях эксплуатации показали, в частности, значительное снижение распространенности диареи (на 40 %). В настоящее время предпринимаются усилия по обеспечению приборами PuR в чрезвычайных ситуациях и в условиях хронически небезопасной воды.

Компания Procter & Gamble также является партнером международной сети по содействию безопасной очистке и хранению воды в домашних условиях.

### 9.4 Veolia Environnement

Представитель компании Veolia Environnement (VE) выделил несколько убедительных причин для тесного сотрудничества между государственными и частными партнерами:

а) Организация и управление службами водоснабжения и санитарии: это основное направление бизнеса Veolia Water (VW) - отделения компании VE по водоснабжению (создано в 1853 году, заключено около 4600 контрактов в 100 странах, услугами охвачено 110 миллионов человек).

б) Просвещение, подготовка кадров и распространение информации: учебная работа с местными властями, пользователями/потребителями, гражданами и работниками. VE обладает опытом осуществления специализированных учебных программ по санитарному просвещению в школах, по обучению потребителей методам регулирования потребления, сохранению количества и качества ресурсов. VW также является партнером в программе Всемирного банка BPD ("Деловые партнеры за развитие") в области Дурбан в Южной Африке и в программе PHAST ("Изменение гигиены и санитарии на основе широкого участия").

в) Научные исследования и опытно-конструкторские разработки: были приведены такие примеры, как программа "Естественные и искусственные системы подпитывания подземных вод" (NASRI) в Берлине, европейская сеть по распространению знаний о водных ресурсах через Интернет WEKNOW<sup>3</sup>, сеть MICRORISK для объединения количественной оценки микробиологического риска и мероприятий по минимизации и устранению риска с методом ККТАОФ, Глобальная коалиция по исследованиям водных ресурсов (GWRC).

г) Сбор и обработка данных и мониторинг: VW занимается сбором и обработкой данных о качестве поверхностных вод, в том числе о наличии пестицидов в поверхностных водах, оценкой распространенности *Cryptosporidium* и токсинов водорослей и др., созданием профессиональных методических разработок по ККТАОФ и подготовительными мерами по преодолению кризисных ситуаций.

д) Охрана здоровья: остается для VE одной из стратегических задач, ответственным за которую назначен специальный директор по вопросам охраны здоровья в штаб-квартире компании.

## 9.5 DHI Water & Environment

DHI Water & Environment является одной из крупнейших в Европе независимых самоуправляющихся научно-исследовательских и консалтинговых организаций, действующих в секторе водоснабжения. Она имеет филиалы в 10 странах и работает более чем в 100 странах. Недавно компания участвовала в осуществлении положений Протокола в Грузии, где оказывала помощь государству в разработке и принятии конкретных промежуточных целевых показателей на 2006, 2010, 2015, 2025 и 2035 годы в сфере нормативов качества питьевой воды, контроля качества и питьевого водоснабжения. Целевые показатели были разработаны на разных уровнях административного управления: уровень государственной политики и законодательства, пять городов особого значения, другие централизованные системы в городских и сельских населенных пунктах и нецентрализованные системы в сельской местности. Одним из результатов этой помощи была разработка серии концептуальных записок, в которых были определены первоочередные мероприятия.

## 9.6 Экспериментальное исследование КПСО НАТО по проблемам принятия решений в области охраны окружающей среды для Центральной Азии

Программа Комитета по проблемам современного общества (КПСО) НАТО была принята в 1969 году в целях придания "социального аспекта" деятельности блока НАТО. Она служит для стран-членов блока форумом, на котором они рассматривают как гражданские, так и военные проблемы, в том числе с участием стран-партнеров. Комитет состоит из национальных координаторов из стран-членов блока, которые осуществляют координацию научных исследований, проводимых в рамках экспериментальных проектов.

---

<sup>3</sup> Информацию о WEKNOW можно получить по ссылке [www.weknow-waternetwork.com](http://www.weknow-waternetwork.com)

Основными целями программы КПСО НАТО являются: снижение последствий военной деятельности для окружающей среды, проведение региональных исследований, предупреждение конфликтов, связанных с нехваткой ресурсов, поиск путей преодоления возникающих экологических и социальных угроз, которые могут привести к экономической и/или политической нестабильности, и преодоление нетрадиционных угроз безопасности.

Университет штата Флорида начал работать в Центральной и Восточной Европе в 1989 году с создания Института международного сотрудничества в экологических исследованиях (ICER). Сегодня Институт является центром совместных исследований в области охраны окружающей среды в Венгрии, Польше, Чешской Республике, Российской Федерации, Украине, странах Балтии и Кавказском регионе.

Целями нынешнего экспериментального исследования являются: содействие улучшению качества окружающей среды в регионе Центральной Азии путем совершенствования процесса принятия решений (посредством укрепления технического потенциала), внедрение/разработка более совершенных подходов к решению экологических проблем с включением аспектов устойчивости в любые предлагаемые решения, содействие и помощь в дальнейшей интеграции ученых-экологов Центральной Азии в международное сообщество экспертов и распространение информации о проблемах окружающей среды в Центральной Азии. В частности, укрепление кадрового потенциала проводится в сфере образования, профессионального обучения и технической помощи в области анализа затрат и выгод, оценки риска, структурно-функционального анализа, средств ландшафтоведения и других средств, систем обоснования принимаемых решений и программного обеспечения.

Информацию о проекте можно получить на ссылке  
<http://www.nato.int/ccms/pilot-studies/pilot005/welcome.html>.

## **9.7 ВЫВОДЫ**

Совещание стран, подписавших Протокол, приветствовало участие представителей частного сектора и предложило Секретариату изучить возможности для дальнейшего конкретного сотрудничества в следующих направлениях:

- а) безопасность воды в бытовых условиях, включая безопасную очистку и хранение в домашних условиях;
- б) обеспечение водой малообеспеченных категорий людей;
- в) обеспечение водоснабжения и элементарной санитарии в сельских районах на устойчивой основе;
- г) обеспечение безопасности воды в чрезвычайных ситуациях и в ситуации перемещенных лиц;
- д) просвещение и обучение, аналогичное проводимому по программе PHAST; и

е) дальнейшее развитие методики ККТАОФ и решения возникающих новых проблем.

Совещание стран, подписавших Протокол, также с удовлетворением восприняло презентацию экспериментального исследования НАТО и призвало к поискам новых возможностей для сотрудничества.

## **10. Официальная помощь в целях развития**

Секретариат представил обзор официальной помощи в целях развития в секторе водоснабжения.

Обзор показал, что значительная часть помощи в секторе водоснабжения направляется в относительно небольшое число стран. В 1995-96 годах десять стран получили чуть ли не две трети всей помощи, и единственной европейской страной в этой группе была Турция. В 1997-2001 годах десять крупнейших получателей получили 48 % всей помощи, и среди них не осталось ни одной европейской страны.

С точки зрения сумм помощи, самым крупным донором, намного опережающим других, является Япония, на долю которой приходится примерно третья часть всего объема помощи в водном секторе. Еще 45 % - это мероприятия, финансируемые Управлением международной помощи Всемирного банка, Францией, Германией, Соединенным Королевством, США и Европейским Сообществом. Доля помощи, направляемой на водоснабжение и санитарии, в общем объеме официальной помощи в целях развития по секторам превышает средний показатель 9 % Комитета по вопросам содействия развитию (DAC) у Австрии, Дании, Франции, Германии, Японии и Люксембурга.

Ассигнования Европейской Комиссии на официальную помощь в целях развития и на официальную помощь в 2001 году сократились по сравнению с 2000 годом вследствие сокращения ассигнований на помощь, которыми распоряжается агентство EuroAid. С другой стороны, из всех видов помощи на цели развития, финансируемых Европейским фондом развития, помощь, оказываемая в рамках программ, целиком находится в ведении EuroAid. К числу регионов, охватываемых Программой зарубежной помощи ЕК, относятся Балканы (Албания, Босния и Герцеговина, Хорватия, Сербия и Черногория и бывшая югославская Республика Македония), государства-партнеры в Восточной Европе и Центральной Азии (Азербайджан, Армения, Беларусь, Грузия, Казахстан, Кыргызская Республика, Республика Молдова, Россия, Таджикистан, Туркменистан, Узбекистан и Украина), а также Южное Средиземноморье, Ближний и Средний Восток (Кипр, Израиль, Мальта и Турция).

В 2001 году было составлено информационное сообщение ЕК о сохранении и рациональном использовании водных ресурсов в развивающихся странах, базировавшееся на результатах Боннской конференции по проблемам пресной воды, которая состоялась в декабре и способствовала разработке Инициативы ЕС по воде.

Учитывая нынешние трудности финансирования, необходимо выработать стратегический подход стран, подписавших Протокол, к сообществу доноров. При таком подходе будет нужно определить очередность мероприятий в проектах помощи в области водоснабжения и охраны здоровья, знать и всегда откликаться на приоритеты организаций-доноров, а также изучать возможность осуществления программ небольших грантов для оказания технической помощи.

**СОВЕЩАНИЕ СТРАН, ПОДПИСАВШИХ ПРОТОКОЛ, НАПОМНИЛО О ПРИЗНАННОЙ ВСЕМИ ВАЖНОСТИ УВЕЛИЧЕНИЯ ОБЪЕМОВ ФИНАНСОВЫХ СРЕДСТВ, О ЧЕМ ГОВОРИТСЯ В П. 1(С) СТАТЬИ 17, И РЕКОМЕНДОВАЛО ВКЛЮЧИТЬ В СЛЕДУЮЩИЙ ПЛАН РАБОТЫ ПУНКТ ОБ ИЗУЧЕНИИ ВОЗМОЖНОСТЕЙ, КОТОРЫЕ СООТВЕТСТВОВАЛИ БЫ ОФИЦИАЛЬНОЙ ПОМОЩИ НА ЦЕЛИ РАЗВИТИЯ НА ДВУХСТОРОННЕЙ И МНОГОСТОРОННЕЙ ОСНОВЕ.**

## **11. Замкнутые водные среды, используемые в рекреационных целях**

Представитель Венгрии проинформировал участников совещания о консультации, которая проходит с ноября 2000 года по вопросу о "*Проекте руководства о замкнутых водных средах, используемых в рекреационных целях*". Перед публикацией окончательного варианта руководства должна быть проведена конференция заинтересованных сторон. Венгрия предложила выступить организатором такой конференции.

Совещание стран, подписавших Протокол, с удовлетворением восприняло предложение Венгрии и предложило, чтобы в рабочий план был включен пункт о проведении конференции об угрозах для здоровья в замкнутых водных средах, используемых в рекреационных целях.

## **12. Приоритетные темы для технических консультаций по региональным вопросам**

Один из консультантов рассказал о работе в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии в рамках "Партнерства в водном секторе для обеспечения устойчивого

развития" (компонент ВЕКЦА), о начале которого было объявлено на Всемирной встрече на высшем уровне по устойчивому развитию и которое является одним из элементов Инициативы ЕС по воде (EUWI). Информация была представлена в соответствующем политическом контексте. В EUWI имеется два тематических раздела: водоснабжение и санитария (WSS) и комплексная охрана и использование водных ресурсов (IWRM), трансграничные воды и региональные моря. Структура EUWI составлена из набора структурных элементов. В настоящее время подавляющее большинство структурных элементов входит в тематический подраздел IWRM, и только примерно половина из них входит в подраздел WSS.

Подраздел "Водоснабжение и санитария" разбивается на следующие модули: доступ бедняков к услугам водоснабжения, финансовая жизнеспособность коммунальных предприятий водоснабжения и санитарии, инфраструктура, институциональная и нормативная база, охрана окружающей среды и охрана здоровья населения. Общая сумма дефицита финансирования по этому разделу составляет 275 миллионов евро, причем вторым по степени уязвимости идет здравоохранение (13,6 миллионов евро).

Раздел IWRM разбивается на следующие модули: доступ к информации, укрепление институционального потенциала, законодательно-нормативная база, мониторинг и оценка, стратегии и планы в отношении природных водных ресурсов, планы в отношении речных бассейнов и разные аспекты. Суммарный дефицит финансирования по этому разделу составляет 518 миллионов евро.

### **13. Подготовка к первому совещанию сторон протокола**

Объединенный Секретариат, напомнив о решениях, принятых на первом совещании стран, подписавших Протокол, проинформировал участников совещания об обязанности Рабочей группы по проблемам воды и здоровья оказывать помощь в процессе подготовки первого совещания Сторон Протокола. Секретариат также напомнил о том, что Рабочая группа состоит из четырех групп представителей:

- а) представители стран, которые уже ратифицировали Протокол;
- б) представители стран, которые подписали Протокол;
- в) представители стран, которые не будут в течение некоторого времени предпринимать шагов по ратификации Протокола, и
- г) представители правительственных и неправительственных организаций.

После того, как Протокол вступит в силу, Рабочая группа не будет тем органом, которому положено принимать решения по подготовке первого совещания Сторон. По примеру процесса подготовки первого совещания Сторон Конвенции, было выдвинуто предложение о том, чтобы после того, как Протокол вступит в силу, была созвана консультативная встреча Сторон для согласования конкретных путей и методов подготовки совещания Сторон Протокола, в частности, подготовки документов совещания юридического характера, плана работы и заявления. После того, как Протокол будет

ратифицирован 16 странами, Секретариат свяжется с этими странами и предложит созвать консультативную встречу вскоре после даты вступления Протокола в силу.

Совещание стран, подписавших Протокол, приняло к сведению информацию объединенного Секретариата.

## **14. Четвертая конференция на уровне министров "Окружающая среда и здоровье"**

С информацией по данному вопросу выступил д-р Роберто Бертоллини. Он пояснил, что на конференции в Будапеште будут рассмотрены следующие вопросы:

а. Прогресс, достигнутый в области охраны окружающей среды и здоровья: Оценка процесса "Окружающая среда и здоровье в Европе" со времени первой Конференции на уровне министров "Окружающая среда и здоровье". Оценка нынешней ситуации в области окружающей среды и охраны здоровья с особым акцентом на страны Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии (ВЕКЦА), и прогресса, достигнутого в осуществлении обязательств, взятых на Третьей конференции на уровне министров в Лондоне.

б. Укрепление основ выработки политики: системы информации об окружающей среде и охране здоровья для выработки политики; решение проблемы неопределенности: принцип предосторожности.

в. Новые вопросы/вопросы, вызывающие растущее беспокойство: жилищные условия и здоровье; здоровье, энергетика и устойчивое развитие; устойчивое развитие в Европе.

г. Путь вперед: Детский план действий по охране окружающей среды и здоровья для Европы (СЕНАР); декларация Конференции.

СЕНАР будет состоять из двух основных документов: программный справочно-аналитический документ и резюме министров. В программном документе речь идет о доказательной базе, рекомендуемых действиях и о средствах для их осуществления. Государствам-участникам предлагается участвовать в разработке этих разделов, если они сочтут это необходимым и возможным.

Совещание стран, подписавших Протокол, с удовлетворением приняло к сведению доклад д-ра Роберто Бертоллини и напомнило о том, что статья 5 требует от Сторон уделять особое внимание защите людей, особенно уязвимых к заболеваниям, связанным с водой. Дети составляют особо важную категорию в этой группе, и поэтому их интересы, в соответствии с Протоколом, требуют особого внимания. Страны, подписавшие Протокол, решительно поддержали цели 4-й Конференции министров "Окружающая среда и

здоровье" и предложили странам поддержать разработку СЕНАР, особенно в области качества воды и охраны здоровья детей.

## **15. План работы на 2004-2006 годы**

Секретариат указал на план работы на 2000-2003 годы, принятый странами, подписавшими Протокол, на их первом совещании (см. документ MP.WAT/AC.2/2000/2 - EUR/ICP/5021651/2, приложение), и отметил достижения в его осуществлении. Секретариат также подчеркнул, что в целом ряде элементов программы потребуется продолжить лидирующую роль стран, которые согласились взять на себя ответственность за эти элементы, в то время как другие приоритеты могут быть учтены при подготовке плана работы вышестоящих организаций.

### Совещание стран, подписавших Протокол:

- а) Подчеркнуло необходимость полной реализации элементов плана работы, содержащихся в документе MP.WAT/AC.2/2000/2 - EUR/ICP/5021651/2, как условия подготовки и проведения первого совещания Сторон.
- б) Призвало страны, которые согласились выступать в роли ведущих стран, и страны, оказывающие поддержку, своевременно завершить работу по своим элементам программы ко времени проведения консультативной встречи Сторон .
- в) Обратилось с просьбой к Председателю о том, чтобы он с помощью объединенного Секретариата связался с ведущими странами и странами, оказывающими поддержку, и проинформировал их о надежде стран, подписавших Протокол, на успешное завершение проводимой ими работы.

Для успешной подготовки Совещания Сторон Протокола Секретариат внес в существующий план работы уточнения, в основу которых положены соответствующие статьи Протокола, и предложил странам рассмотреть вопрос об утверждении этих предложений. В отношении некоторых предложений странам было предложено указать свой вклад в их осуществление в качестве либо ведущей страны, либо страны, оказывающей поддержку. В результате получилась нижеследующая таблица. В тех случаях, когда страна заявила о своей заинтересованности участвовать либо как ведущая страна, либо как страна, оказывающая поддержку, но ей нужно было получить подтверждение на это от своего руководства, заявление, сделанное на совещании, взято в квадратные скобки [ ].

Статья	Тема	Ведущая страна	Страна, оказывающая поддержку
4. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	Конференция по замкнутым водам, используемым в рекреационных целях	Венгрия	Чешская Республика, Нидерланды
	Угрозы для здоровья, создаваемые мерами по снижению нагрузки на воды – пополнение запасов подземных вод, плотины, сбор поверхностного стока.		
9. ОБРАЗОВАНИЕ	Разработка программ заочного обучения для медицинских работников, напр., эпидемиология заболеваний, связанных с водой, включая применение ГИС.	ЦС ВОЗ, Бонн	Венгрия
12. СОВМЕСТНЫЕ И СОГЛАСОВАННЫЕ МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДЕЙСТВИЯ	Разработка совместных/согласованных систем, входящих в национальные системы надзора или являющихся дополнением к национальным системам.		
	Интеграция/согласование существующих информационных систем (ВОЗ, ЕЭК ООН, Евростат, национальных)		Чешская Республика
14. МЕЖДУНАРОДНАЯ ПОДДЕРЖКА НАЦИОНАЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ	Двухстороннее сотрудничество в поддержке/создании систем надзора		
6. ЦЕЛЕВЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ	Сотрудничество/поддержка в осуществлении совместных проектов водоснабжения и санитарии		
7. ОБЗОР И ОЦЕНКА ПРОГРЕССА	Разработка методических указаний для представления Совещанию Сторон		
	Сравнительное исследование существующих систем представления данных		Чешская Республика
8. СИСТЕМЫ РЕАГИРОВАНИЯ	Элементы, направленные на поддержку укрепления систем надзора/создание специализированных систем надзора		

	Поддержка процесса ратификации		
	Список экспертов/специальных областей знания		
	Исследование проблем начальной фазы		
СЕНАР			Чешская Республика
17. СЕКРЕТАРИАТ	Координация действий по мобилизации ресурсов	[Норвегия]	
Партнерство между государственным и частным секторами	Дальнейшее укрепление связей и сотрудничества между государственным и частным секторами	[Франция]	
Интеграция в основные тенденции	Руководящие органы	[Норвегия]	
	Сообщество доноров		

Совещание стран, подписавших Протокол:

а) Предложило участвующим странам проконсультироваться со своими министерствами об участии в реализации перечисленных выше предложений и сообщить Секретариату ответ министров не позднее 15 сентября 2003 года.

б) Обратилось к Секретариату с просьбой составить пересмотренный план работы на основании представленных ответов и существующих элементов программы и представить его на рассмотрение Рабочей группы по проблемам воды и здоровья на ее совещании в 2004 году.

## **16. Отчет о совещании**

Секретариату было поручено совместно с Председателями совещания подготовить проект отчета, который будет направлен странам, подписавшим Протокол, на утверждение по почте.

## **17. Закрытие**

Участники из стран с переходной экономикой выразили благодарность правительству Швейцарии и Европейскому региональному бюро ВОЗ за финансовую помощь, позволившую им принять участие в совещании.

Совещание было объявлено закрытым в 13.00 4 июля 2003 года.

## *Приложение 1*

### СПИСОК УЧАСТНИКОВ

#### *Andorra*

Ms Celia Vendrell Serra  
Head of Service, Ministère de la Santé et du Bien-être d'Andorre, Principat D'Andorra

#### *Azerbaijan*

Ms Maisa Adigezalova  
Leading Specialist, Ministry of Ecology and Natural Resources, Baku, Azerbaijan

Mr Azer Maharramov  
Director, Health Reform Project, Ministry of Health, Baku, Azerbaijan

#### *Belgium*

Ms Birgit Dumez  
Advisor, Environment & Health, Flemish Environment, Nature, Land and Water Management  
Administration, Brussels, Belgium

Mr Jean Pauwels  
Flemish Environment Agency, Erembodegem, Belgium

#### *Czech Republic*

Mr Frantisek Kozisek  
Head of Division, NRL for Drinking Water, National Institute of Public Health, Prague, Czech  
Republic

#### *Estonia*

Mr Harry Liiv  
Deputy Secretary General, Ministry of Environment, Tallinn, Estonia

#### *Finland*

Mr Risto Aurola  
Director, Ministry of Social Affairs and Health, Health Department, Helsinki, Finland

Ms Hannele Nyroos  
Environment Counsellor, Ministry of the Environment, Helsinki, Finland

#### *France*

Mr Jean-Nicolas Ormsby  
Ministère de la santé, de la famille et des personnes âgées, Direction générale de la santé, Bureau des  
eaux, Paris, France

Mr Thierry Berthelot

Premier Secrétaire, Représentation Permanente de la France auprès de l'Office des Nations Unies,  
Chambésy-Genève

*Georgia*

Mr Alexander Mindorashvili

First Deputy Head of Inspectorate, Inspectorate for the State Supervision of the Sanitary-Hygienic  
Norms and Rules, Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia, Tbilisi, Georgia

*Germany*

Mr Hans-Juergen Grummt

Scientific Employer, Environmental Federal Agency, Bad Elster, Germany

*Greece*

Ms Vassiliki Karaouli

Ministry of Health, Athens, Greece

*Hungary*

Mr Matyas Borsanyi

National Institute of Environment and Health, Budapest, Hungary

Ms Maria Galambos

Ministry of Environment and Water, Budapest, Hungary

*Italy*

Mr Massimo Cozzone

Officer, Ministry of Environment, Rome, Italy

Ms Loredana Dall'Ora

Expert, Ministry of Environment, Rome, Italy

Ms Samantha Sapienza

Expert, Ministry of Environment, Rome, Italy

Mr Attila Tanzi

University Professor of International Law, Verona University, Vice-Chairman of WGLA Water  
Convention, Ministry of Foreign Affairs, Verona, Italy

*Kazakhstan*

Mr Kenez Ospanov

Head of Republican Sanitary Station, Ministry of Health, Almaty, Kazakhstan

*Latvia*

Ms Dzidra Hadonina

Senior Official, Ministry of Environment, Riga, Latvia

*Malta*

Mr Malcolm Pius Micallef

Director, Public Health, Ministry of Health, Valetta, Malta

*Monaco*

His Excellency Bernard Fautier  
Ambassador, Permanent Representative of Monaco to the United Nations Office at Geneva, Geneva,  
Switzerland

Ms Carole Lanteri  
First Secretary, Permanent Representative of Monaco to the United Nations Office at Geneva,  
Geneva, Switzerland

*Netherlands*

Mr Carel De Villeneuve  
Chairman of the Bureau/UNECE Water Convention, Ministry of Transport, Public Works and Water  
Management, The Hague, Netherlands

*Norway*

Ms Nina Horg Thoresen  
Adviser, Ministry of Health, Oslo, Norway

*Portugal*

Mr Jorge Mota Prego  
Direction of General of Health, Division of Environmental Health, Lisboa, Portugal

*Republic of Moldova*

Ms Tamara Guvir  
Head of the Section, Ministry of Ecology, Construction and Territorial Development, Chisinau,  
Republic of Moldova

Mr Ion Salaru  
Head EH Department, Ministry of Health, NSACPM (National Scientific and Applied Centre For  
Preventive Medicine), Chisinau, Republic of Moldova

*Romania*

Ms Ioana Anca Iacob  
Senior Hygienist, Institute of Public Health, Bucharest, Romania

*Russian Federation*

Mr Nikolay Fetisov  
Counsellor, Permanent Mission of the Russian Federation, Geneva, Switzerland

*Serbia and Montenegro*

Ms Stanislava Babic  
Lawyer, Ministry for Protection of Natural Resources and Environment of the Republic of Serbia,  
Belgrade

Ms Mira-Mirjana Milovanovic

Senior Associate, Ministry for Protection of Natural Resources and Environment of the Republic of Serbia, Belgrade

*Slovakia*

Ms Andrea Dobiasova

Technical expert, Ministry of Health, Bratislava, Slovak Republic

*Switzerland*

Mr Roland Charriere

Food Safety Unit, Swiss Federal Office of Public Health, Berne, Switzerland

Mr Pierre Studer

Food Safety Unit, Swiss Federal Office of Public Health, Berne, Switzerland

Ms Sibylle Vermont

Swiss Agency for the Environment, Forests and Landscape, Berne, Switzerland

*Turkey*

Ms Hüseyin Ergani

Third Secretary, Permanent Mission of Turkey in Geneva, Geneva, Switzerland

*United States of America*

Ms Gail Chambersg

Permanent Mission of the United States of America to the United Nations and other International Organizations in Geneva, Geneva, Switzerland

REPRESENTATIVES OF OTHER ORGANIZATIONS

*Euro Chlor*

Ms Griet Provoost

Communications Coordinator, Euro Chlor, Brussels, Belgium

*UNEP /Regional Office for Europe*

Mr John Carstensen

UNEP Regional Office for Europe, International Environment House, Châtelaine, Switzerland

WHO COLLABORATING CENTRES

Mr Thomas Kistemann

Senior Researcher, Institute for Hygiene of Public Health, University of Bonn, WHO collaborating centre for Health Promoting Water Management and Risk Communication, Bonn, Germany

Mr Henrik Larsen

Head, Water Management Department, DHI Water & Environment – WHO collaborating centre for Water Quality Assessment and Control, Horsholm, Denmark

OBSERVERS AND PRIVATE COMPANIES

*Procter & Gamble*

Mr Tarek El Baradi

External Relations – North Africa & Middle East, “Procter & Gamble”, Rotterdam, The Netherlands

Mr John Tracey

Director, “Procter & Gamble” Headquarters, (Europe, Middle East and Africa), Geneva, Switzerland

*SUEZ-Environment*

Mr Jack Moss

Senior Water Advisor, SUEZ-Environment, Paris, France

*Veolia Water*

Mr Dominique Olivier

Deputy Director, Technologies, Veolia Water, Paris, France

*Florida State University*

Mr John E. Moerlins

Associate Director, Florida State University, Institute for International Cooperative and Environmental Research, Tallahassee, Florida, USA

SECRETARIAT

*United Nations Economic Commission for Europe*

Mr Kaj Bärlund

Director, Environment and Human Settlements Division, UN Economic Commission for Europe, Geneva, Switzerland

Ms Francesca Bernardini

Secretary of the Working Group on Monitoring and Assessment, UNECE Water Convention Secretariat, Environment and Human Settlement Division, UN Economic Commission for Europe, Geneva, Switzerland

Mr Rainer Enderlein

Secretary of the Meeting of the Parties, UNECE Water Convention Secretariat, Environment and Human Settlements Division, UN Economic Commission for Europe, Geneva, Switzerland

Ms Evelina Rioukhina

Assistant, UNECE Water Convention Secretariat, UNECE Industrial Accidents Convention Secretariat, Environment and Human Settlements Division, Economic Commission for Europe, Geneva, Switzerland

WORLD HEALTH ORGANIZATION

*Regional Office for Europe*

Mr Roger Aertgeerts

Co-Secretary of the Meeting of the Signatories/Parties, Regional Adviser, Water and Sanitation, ECEH Rome Office

Mr Roberto Bertolini

Director, Division of Technical Support – Health Determinants

Ms Hiroko Takasawa

Technical Officer, Water and Sanitation, ECEH Rome Office